# CHOPIN

# KLAVIERSONATE B-MOLL OP. 35

*(LEONID KREUTZER)*

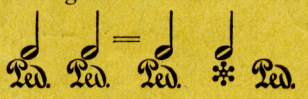
TONMEISTER-AUSGABE

*Nr. 183*

VERLAG ULLSTEIN

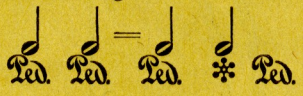
# VORWORT

Augenscheinliche Irrtümer im Text sind ohne weiteres verbessert worden. Subjektive Änderungen des Herausgebers sind durch kleinen Stich angedeutet. Die Vortragsbezeichnungen sind, soweit sie von Chopin stammen, in den Grundzügen festgehalten. / Phrasierungsbögen sind durch die Zeichen ⌜ und ⌝ ersetzt. (Anfang, resp. Schluß eines Gedankens.) / Das Pedal muß in der Regel nach der Note getreten werden, unter der das Zeichen steht. / Nur nach einem vorausgegangenen Staccato oder einer Pause darf es gleichzeitig mit dem Erklingen genommen werden. / „'Ped" bedeutet das Einschalten einer allgemeinen Hand- und Pedalpause, worauf das Pedal gleichzeitig mit dem Erklingen genommen werden muß. / Folgen zwei Pedalzeichen aufeinander, so wird das Pedal genau mit der neuen Note aufgehoben und wird dann wieder neu getreten. Dadurch wird ein Ineinanderfließen fremder Elemente vermieden, während gleichzeitig eine lückenlose Verbindung erzielt wird.

Somit heißt: 

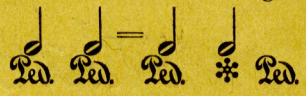

## AVANT-PROPOS

Toutes les erreurs manifestes ont été simplement corrigées. Les transformations que l'éditeur a cru bon d'apporter au texte ont été gravées en petits caractères. Nous avons conservé sous ses traits fondamentaux l'indication du mouvement et du jeu, pour autant qu'elle est de Chopin. / Les arcs désignant la phrase ont été remplacés par les signes ⌜ et ⌝ (commencement ou fin d'une pensée). / En général la pédale ne doit être prise qu'après la note marquée „Ped". / On ne peut la prendre au moment de jouer la note marquée d'un „Ped" qu'après un staccato ou une pause. / „'Ped" signifie une pause générale des mains et de la pédale. Ensuite la pédale doit être prise en même temps que la note. / Si deux signes „Ped" se suivent l'un l'autre, il faut lâcher la pédale au moment de toucher la nouvelle note et la reprendre ensuite. De cette façon on évite de mêler des éléments hétérogènes et l'on obtient une liaison parfaite.

Lisez donc: 


## PREFACE

Obvious mistakes which were found in the text have simply been corrected. Changes held to be necessary by the Editor are indicated by small print. The execution marks, as far as indicated by Chopin, have been generally retained. / Phrasing arcs are replaced by the marks ⌜ and ⌝, i. e. beginning and close of a musical phrase. / The pedal is to be used, as a rule, after the note, below which the mark is set. / Only after a preceding staccato or a pause the pedal may be used simultaneously with the sound. / „'Ped" means interpolating of a general hand- and pedal pause, whereupon the pedal must be used simultaneously with the sound. / If two pedal marks come in succession the pedal has to be raised exactly together with the new note, and then pressed down again. A melting of heterogenuous elements is thereby avoided, and at the same time a flawless binding is effected.

Read therefore: 


LEONID KREUTZER

FRÉDÉRIC CHOPIN

# SONATE

## B-MOLL

## OP. 35

HERAUSGEGEBEN

VON

LEONID KREUTZER

*TONMEISTER*

*AUSGABE*

*Nr. 183*

VERLAG ULLSTEIN / BERLIN

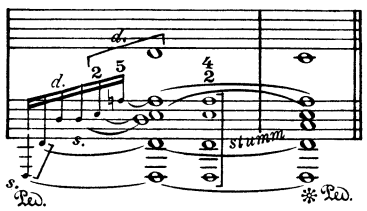
# SONATE

FR. CHOPIN, Op. 35

**GRAVE** ($\mathbb{d}$ = 40—44)

**DOPPIO MOVIMENTO** (ALLEGRO ASSAI)

a) *Ausführung:*
*Interprétation:*
*Execution:*

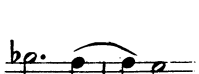



Copyright 1924 by Ullstein A.-G. Berlin.

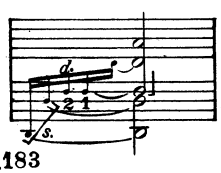
T. A. 183

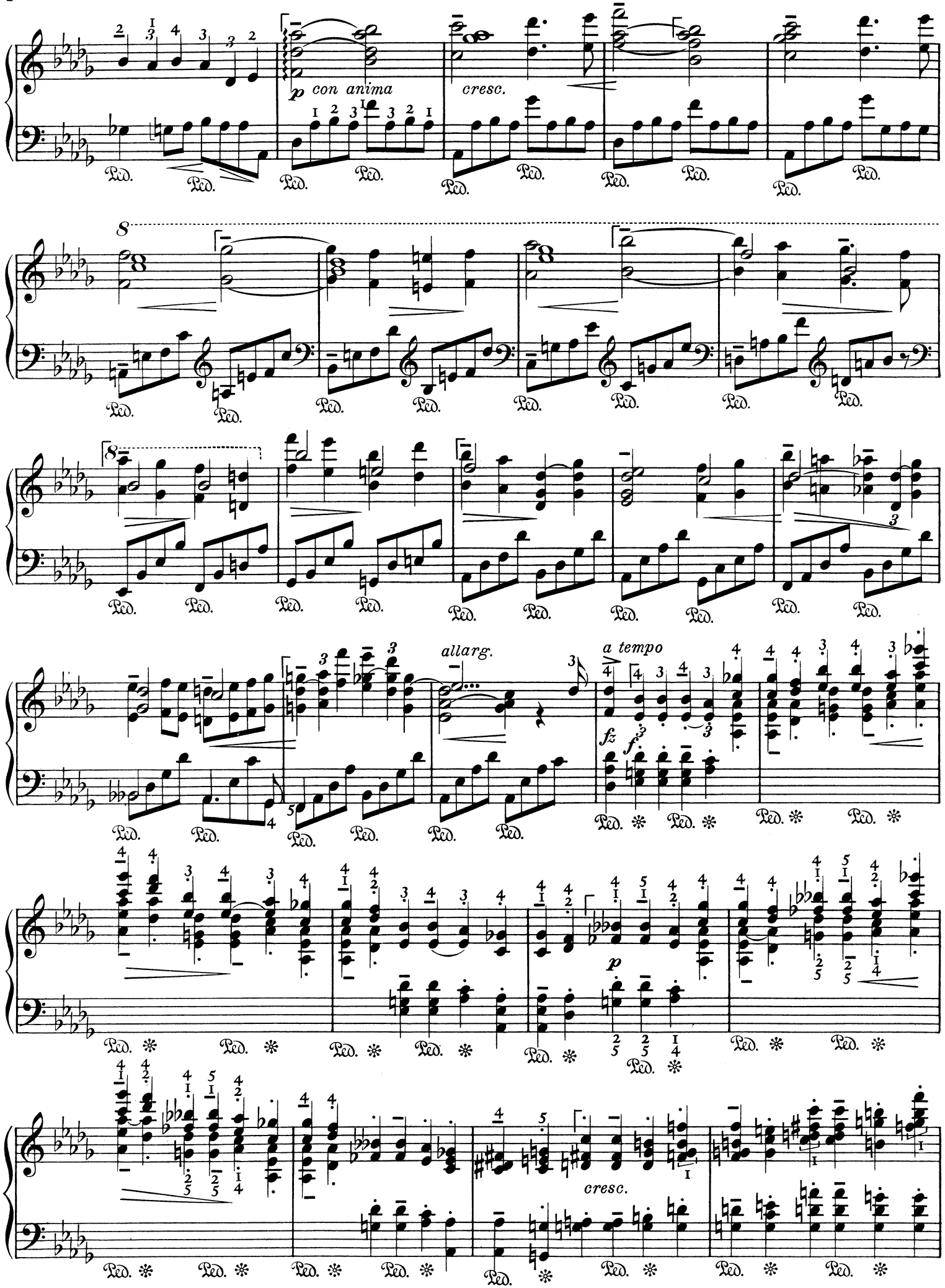
Printed in Germany.

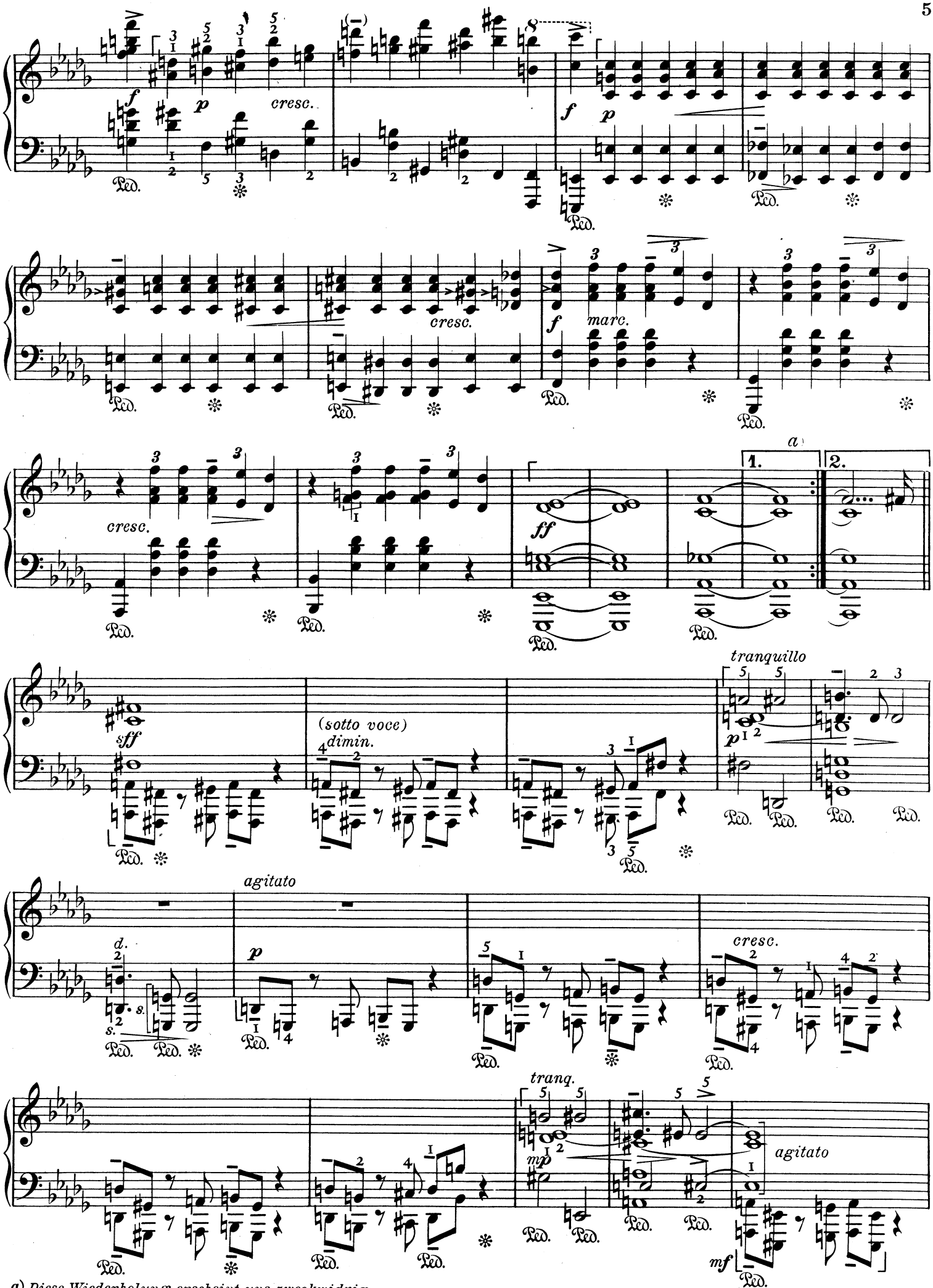
a) übliche Lesart:
Interprétation d'usage:
the usual reading:



b) Ausführung:
Interprétation:
Execution:




p con anima
cresc.
allarg.
a tempo
fz
f
p
cresc.




a) *Diese Wiederholung erscheint uns zweckwidrig.*
*La reprise nous paraît inutile ici.*
*This repetition appears to us to be inappropriate.*

stretto

cresc.

a tempo
cant.

p

b)

cresc.

a) Ped.

p

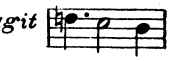
cresc.

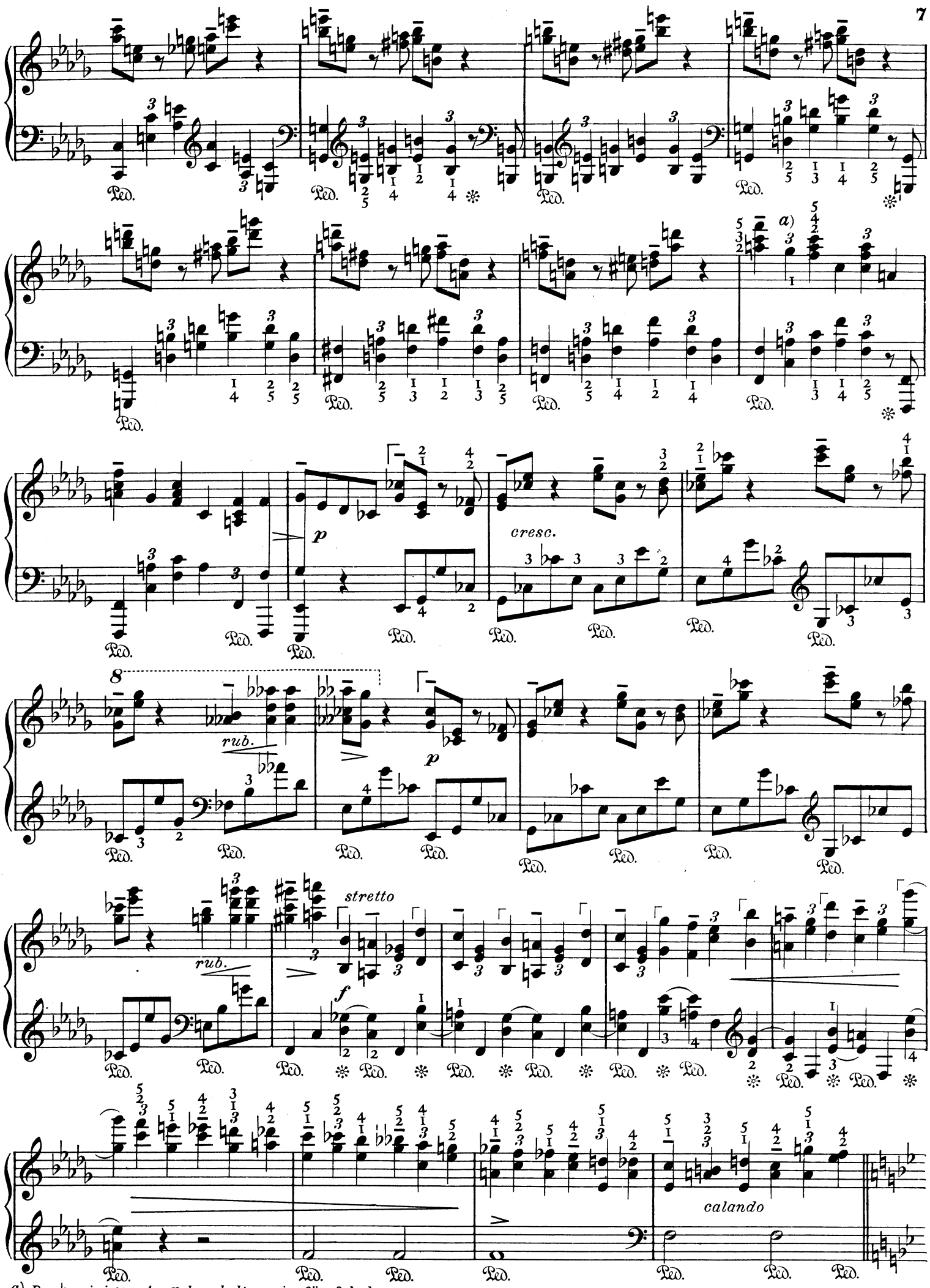
f patetico

ff

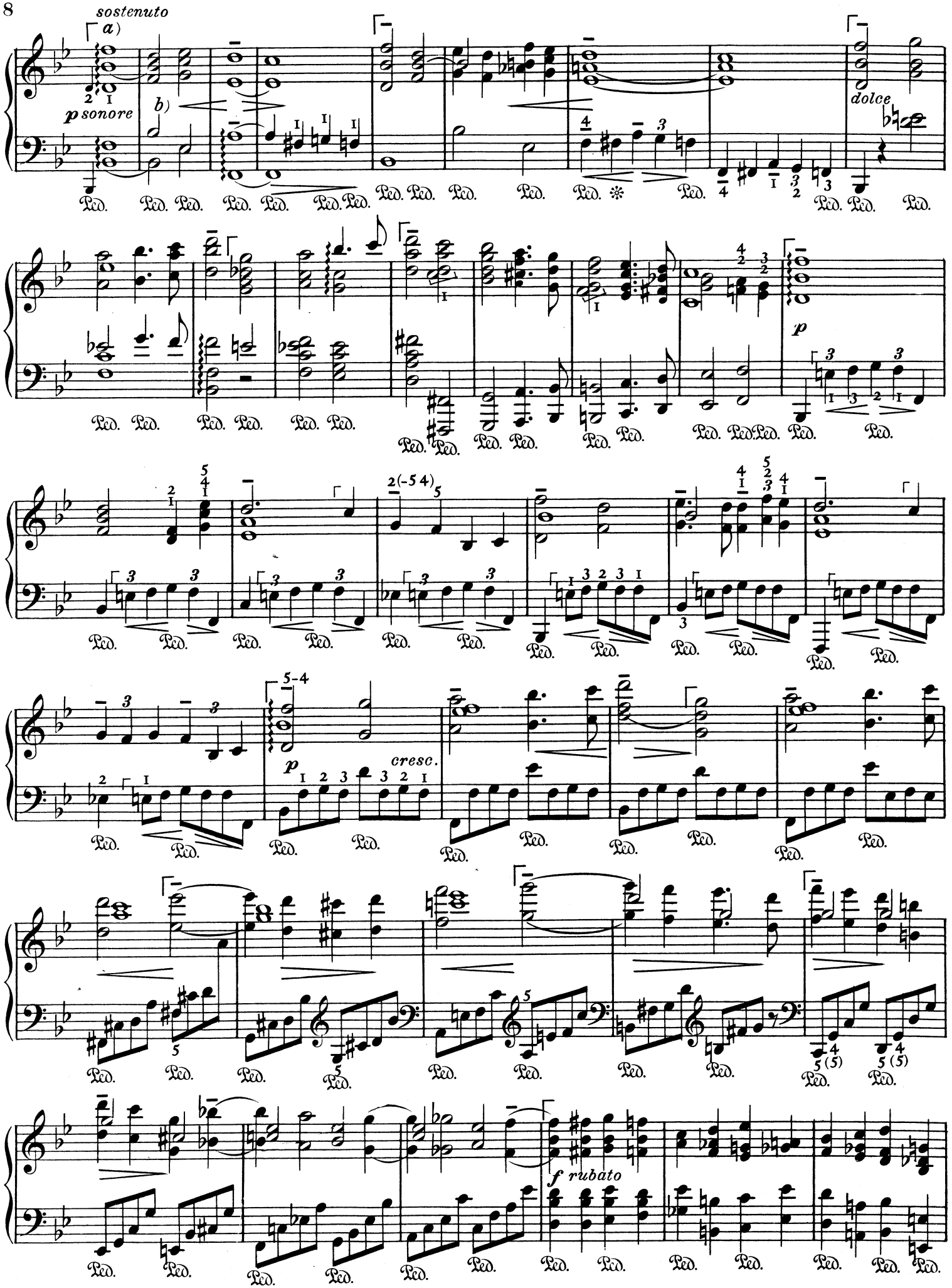
a) *Wir halten unbedingt das ♮h für richtiger als das ♭ der alten Ausgaben.*
*Le si bécarre est a coup sûr plus juste que le si bémol des anciennes éditions.*
*We are strongly of opinion that the ♮B natural is more appropriate than the B of the old edition.*

b) *Original weniger plastisch und vermutlich ein Versehen:*
*Moins plastique dans l'original. Il s'agit probablement d'une erreur:*
*In the original edition less plastic; presumably a mistake:*



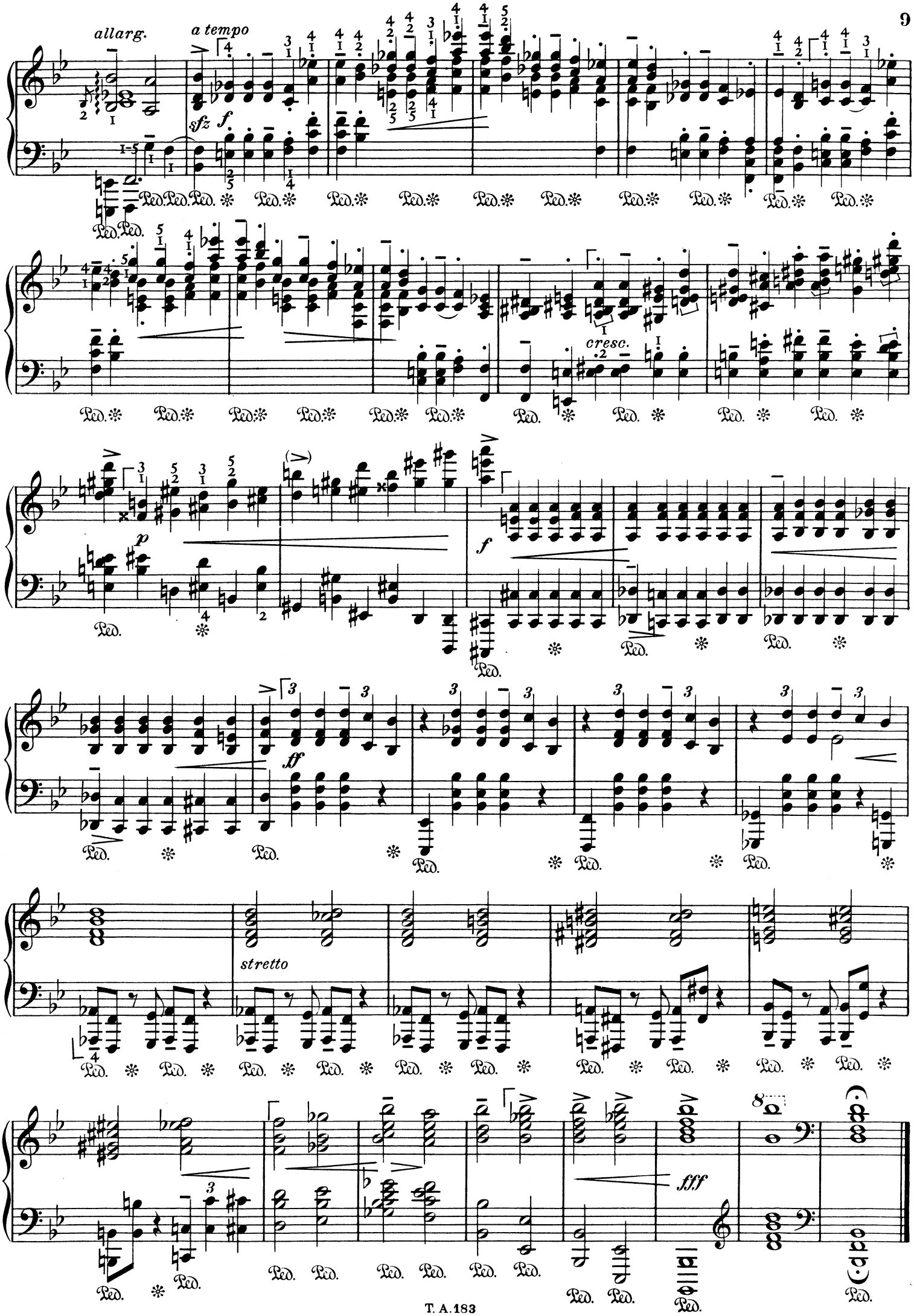



a) *Das ♭g einiger Ausgaben halten wir für falsch.*
*le sol bécarre que l'on trouve dans plusieurs éditions est une faute à notre avis.*
*The ♭g in some editions we hold to be erroneous.*

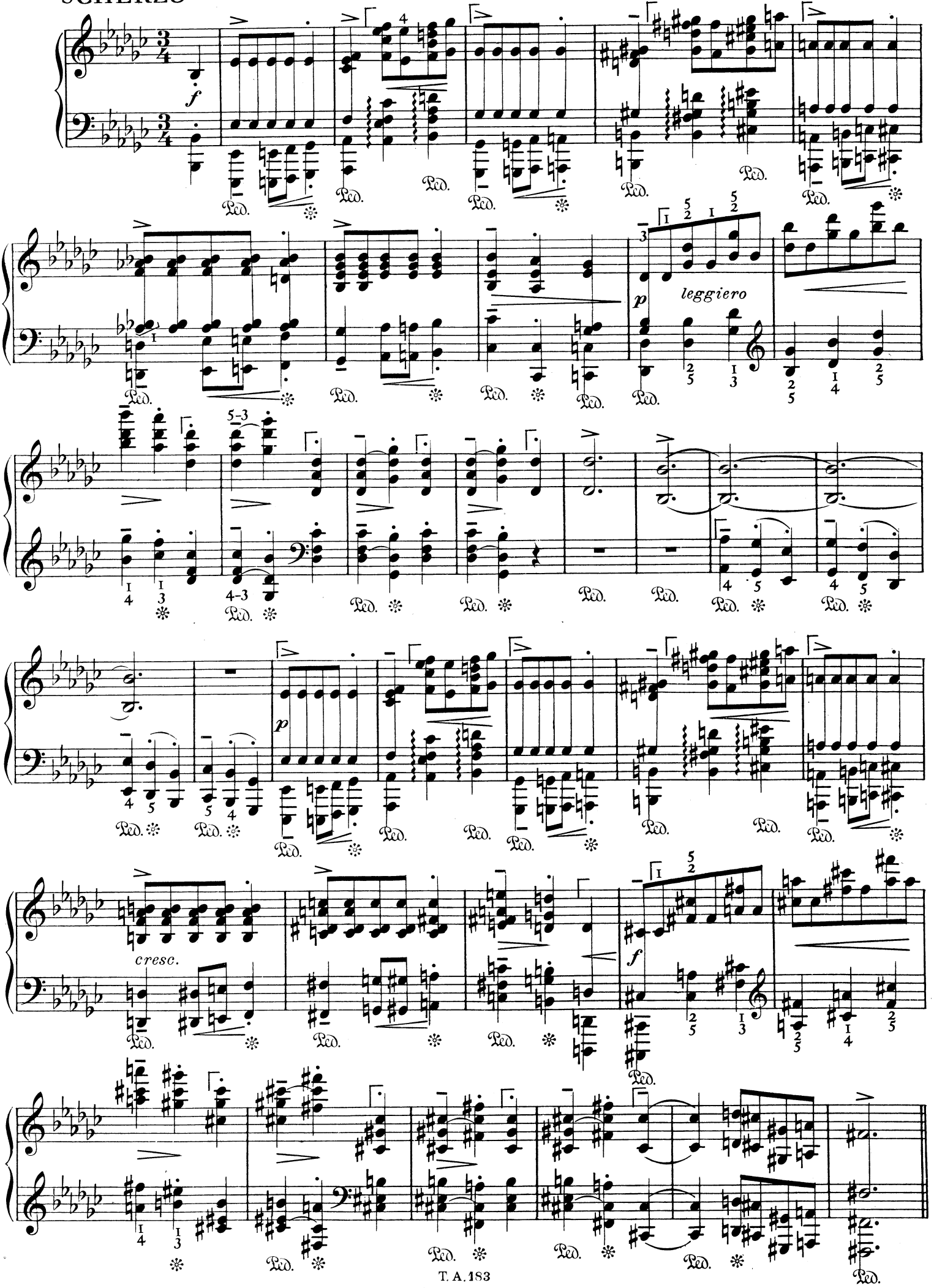


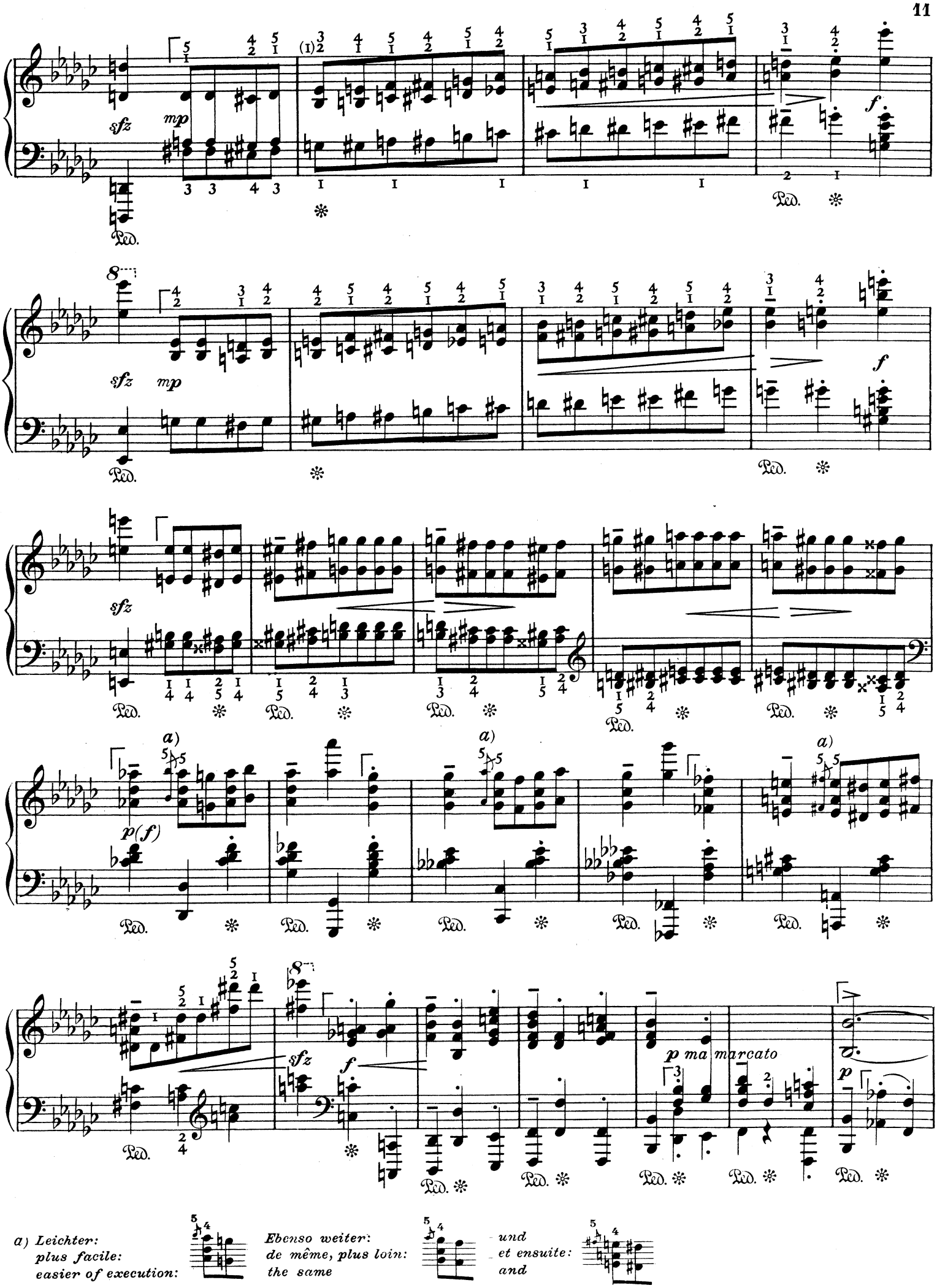

a) *Vergleiche Ausführung der analogen Stelle auf S. 3*
*comparez l'exécution du passage analoge p. 3*
*of the annotation to the identical passage on page 3*

b) *Original:*
*Dans l'original:*
*Original:*


allarg.
a tempo
sfz
f
cresc.
p
f
ff
stretto
fff

## SCHERZO

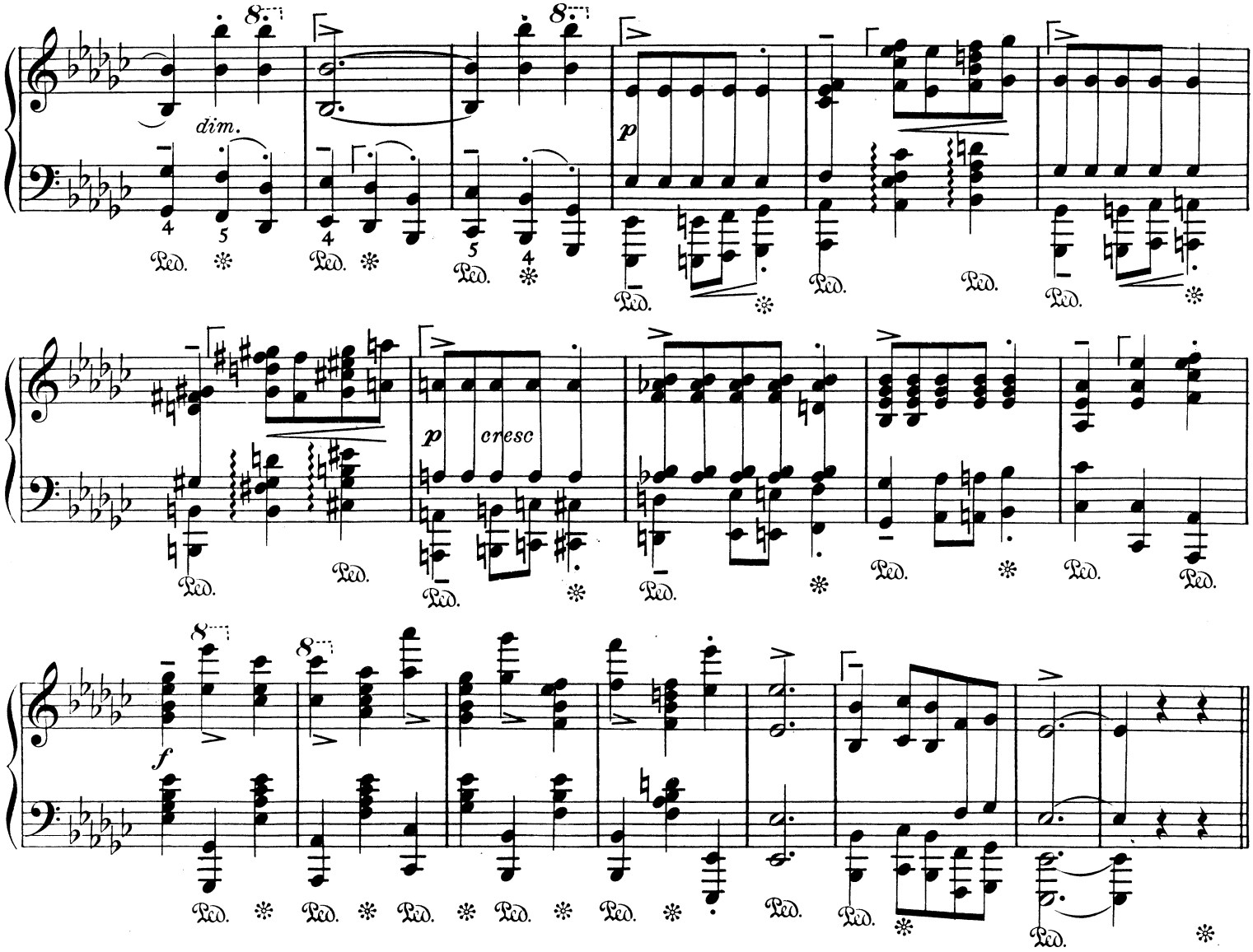




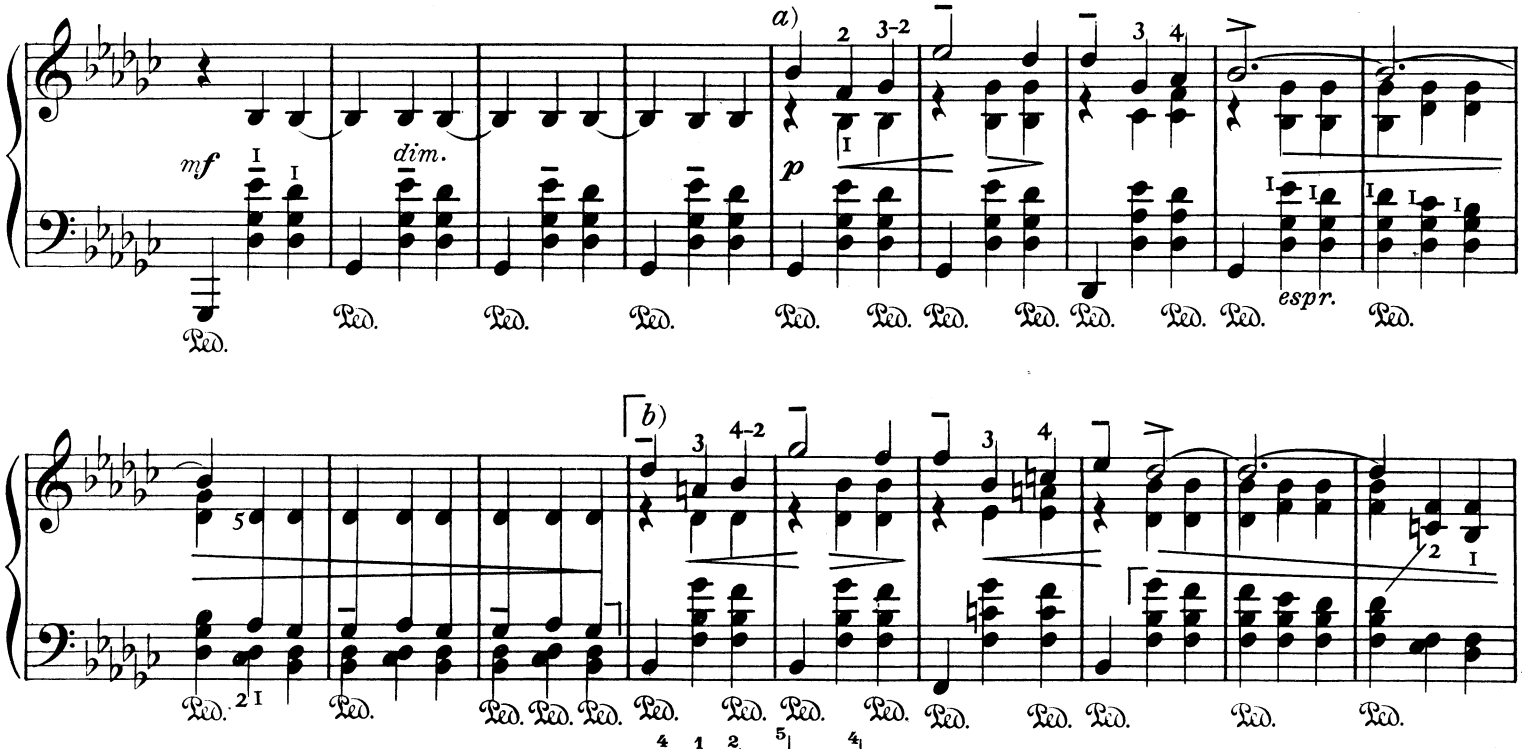

a) Leichter:
plus facile:
easier of execution:

Ebenso weiter:
de même, plus loin:
the same

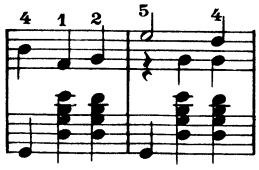
und
et ensuite:
and




**PIÙ LENTO (UN POCO)**

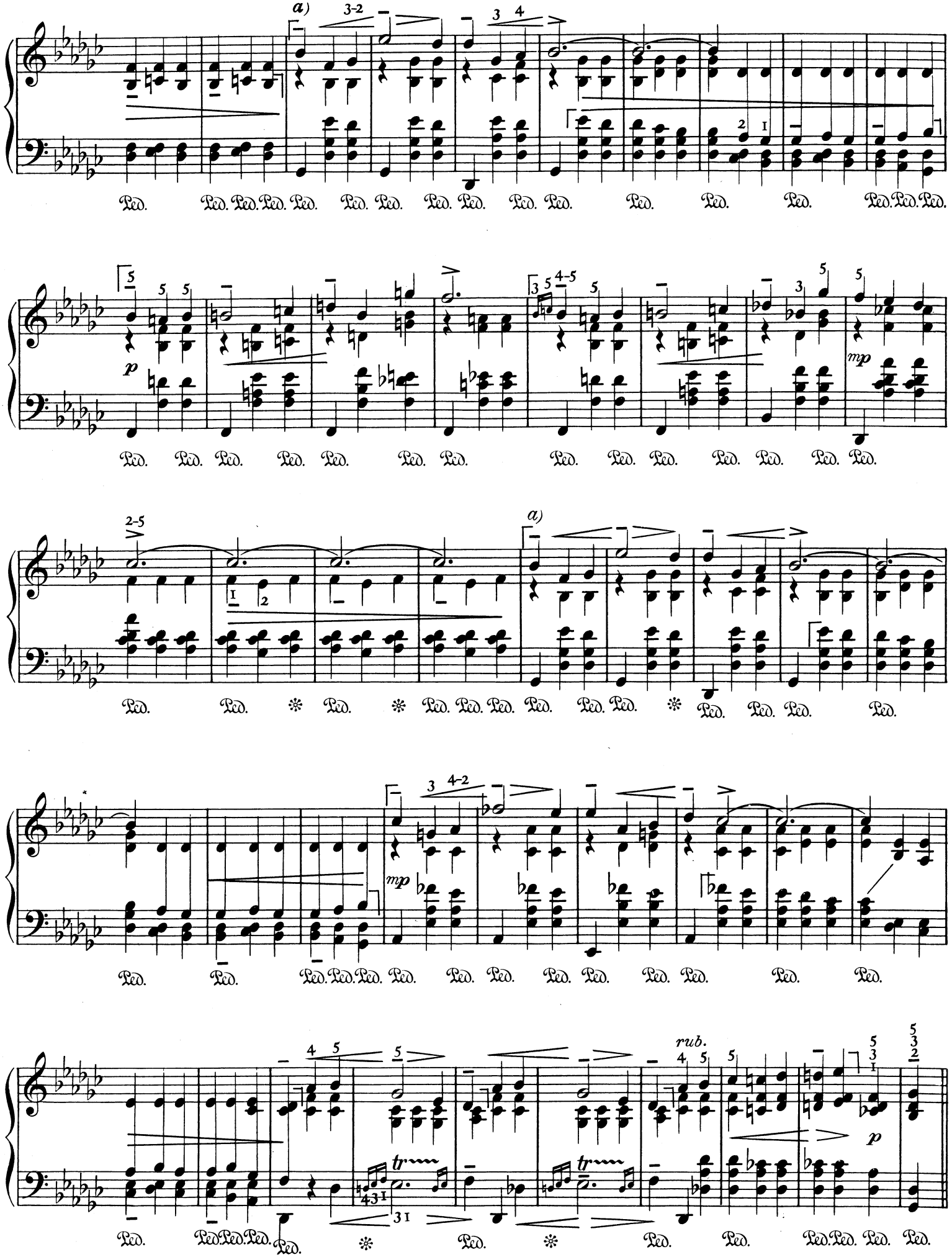



a) *Um die Oberstimme besser hervorheben zu können:*
*Afin de faire mieux ressortir la voix supérieure:*
*In order to better accentuate the upper voice:*

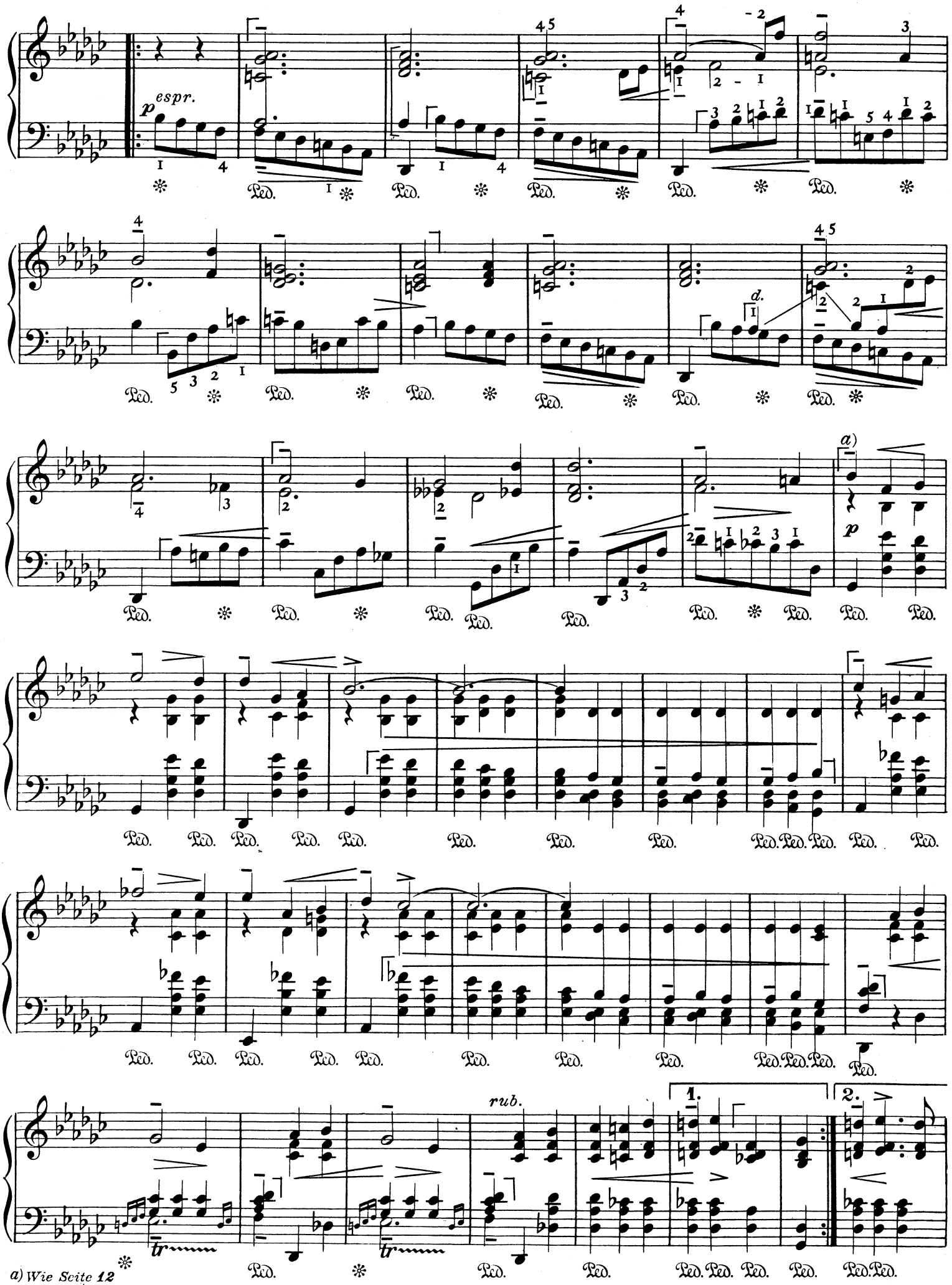


*weiter laut Text*
*la suite conformément au texte.*
*further on, according to the text.*

b) *Diese 2 Takte wie oben.*
*Ces 2 mesures, comme on l'a ou plus haut.*
*These two bars as above.*

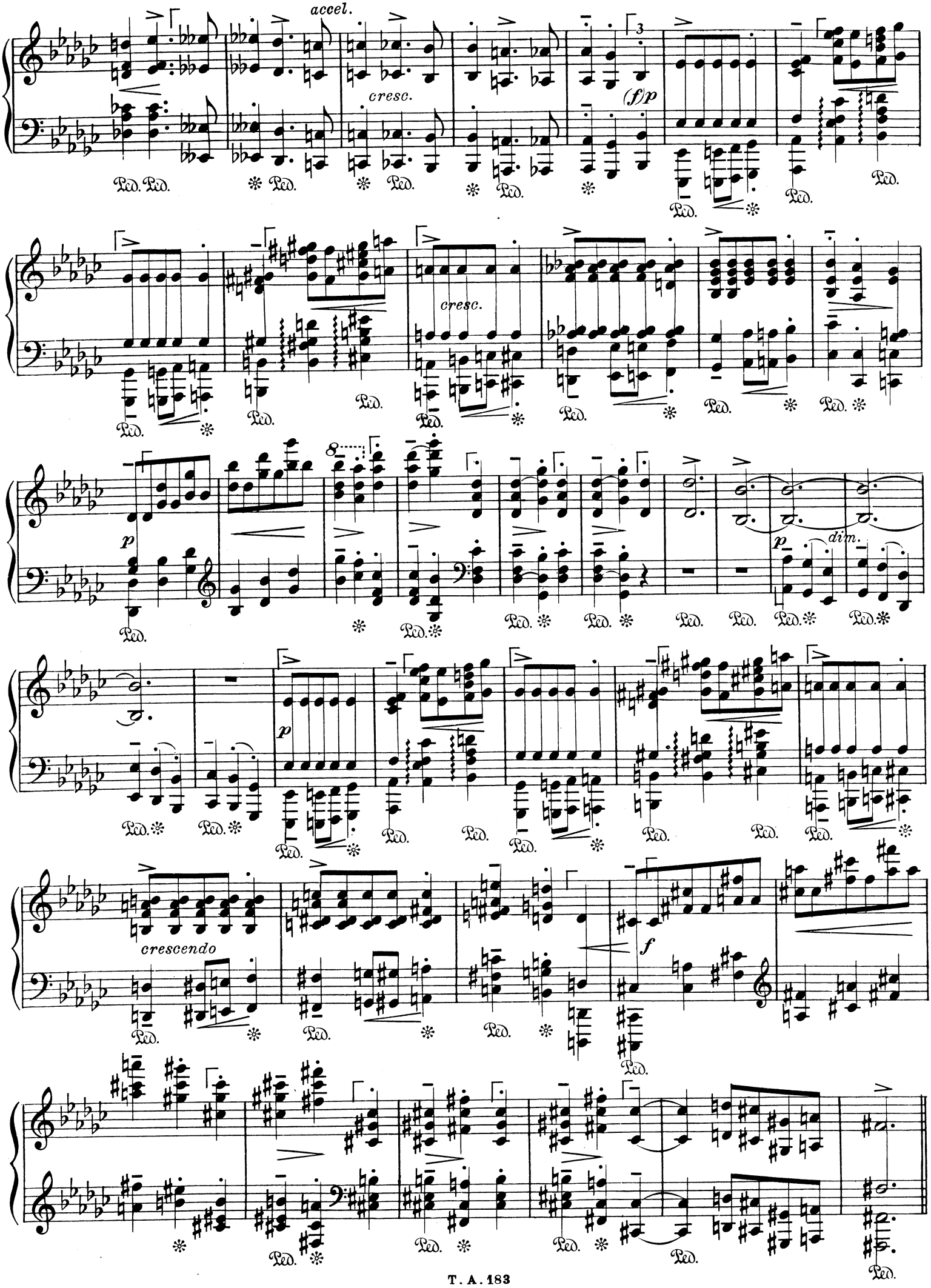


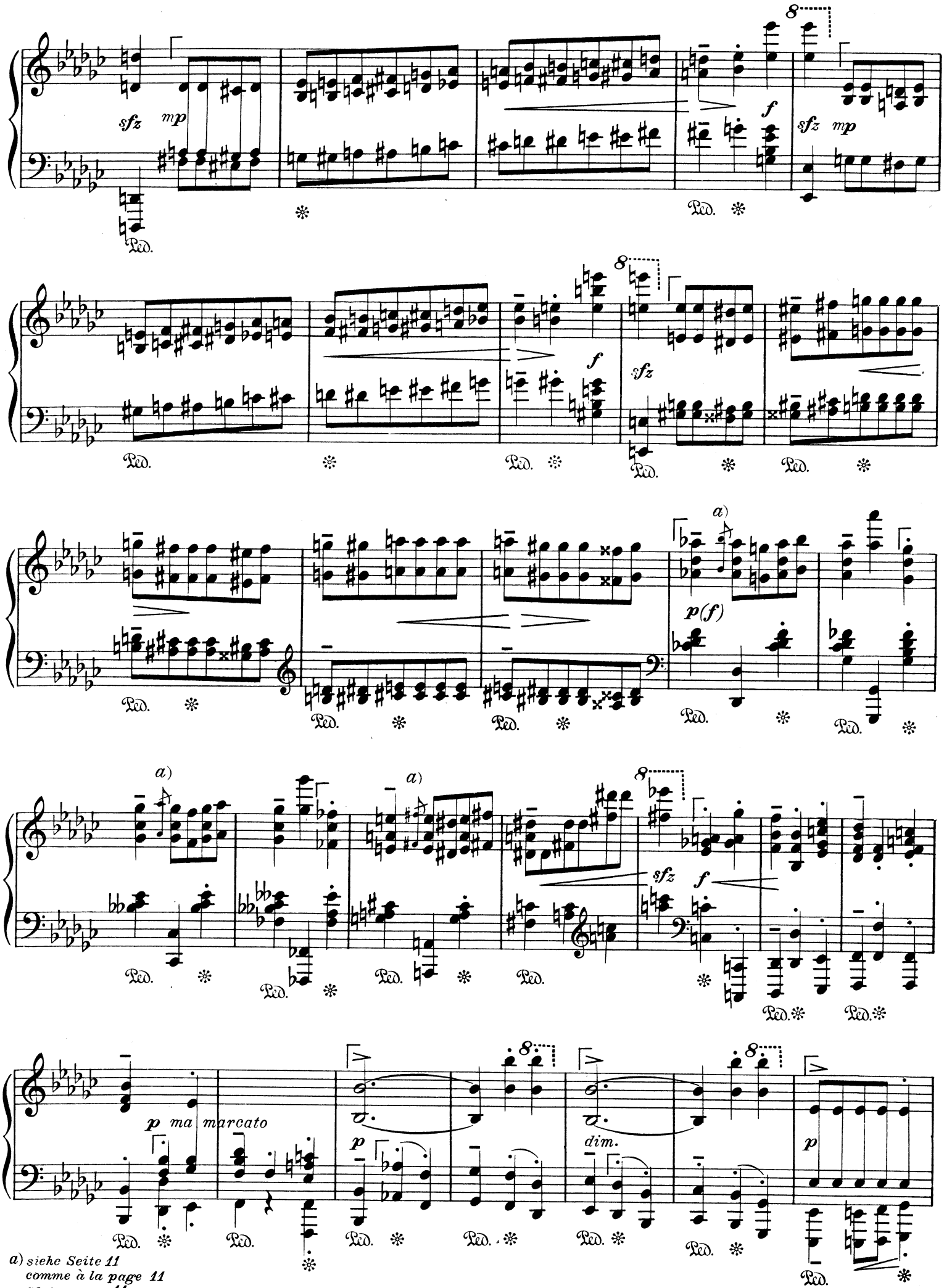

a) *Wie Seite 12.*
*comme à la page 12*
*as on page 12*




a) *Wie Seite 12*
*comme à la page 12*
*as on page 12*

TEMPO I






a) siehe Seite 11
comme à la page 11
as on page 11

p cresc.

a)

ff

f

dimin.

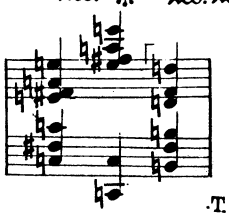
p

senza rallentare!
cant.

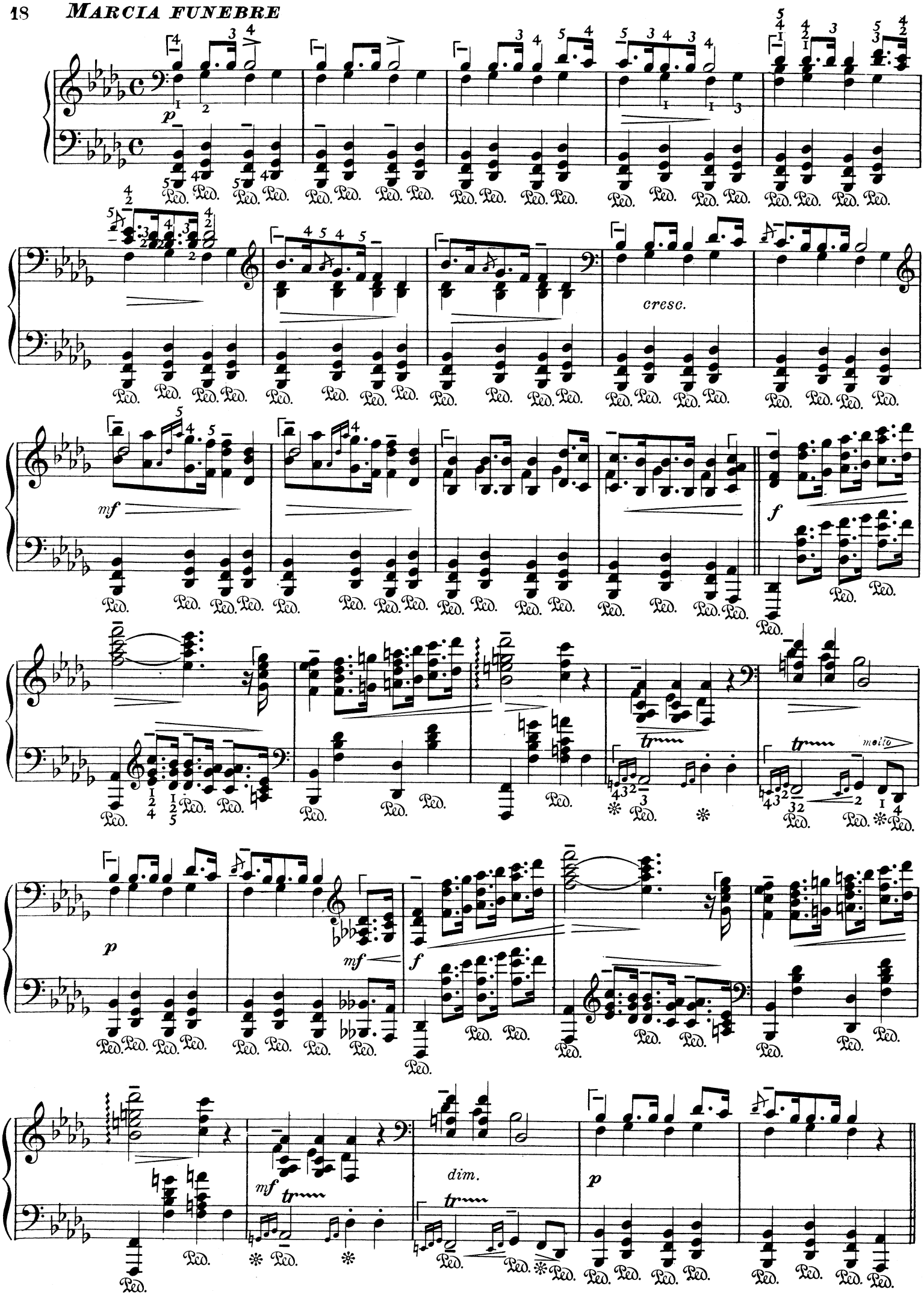
b)

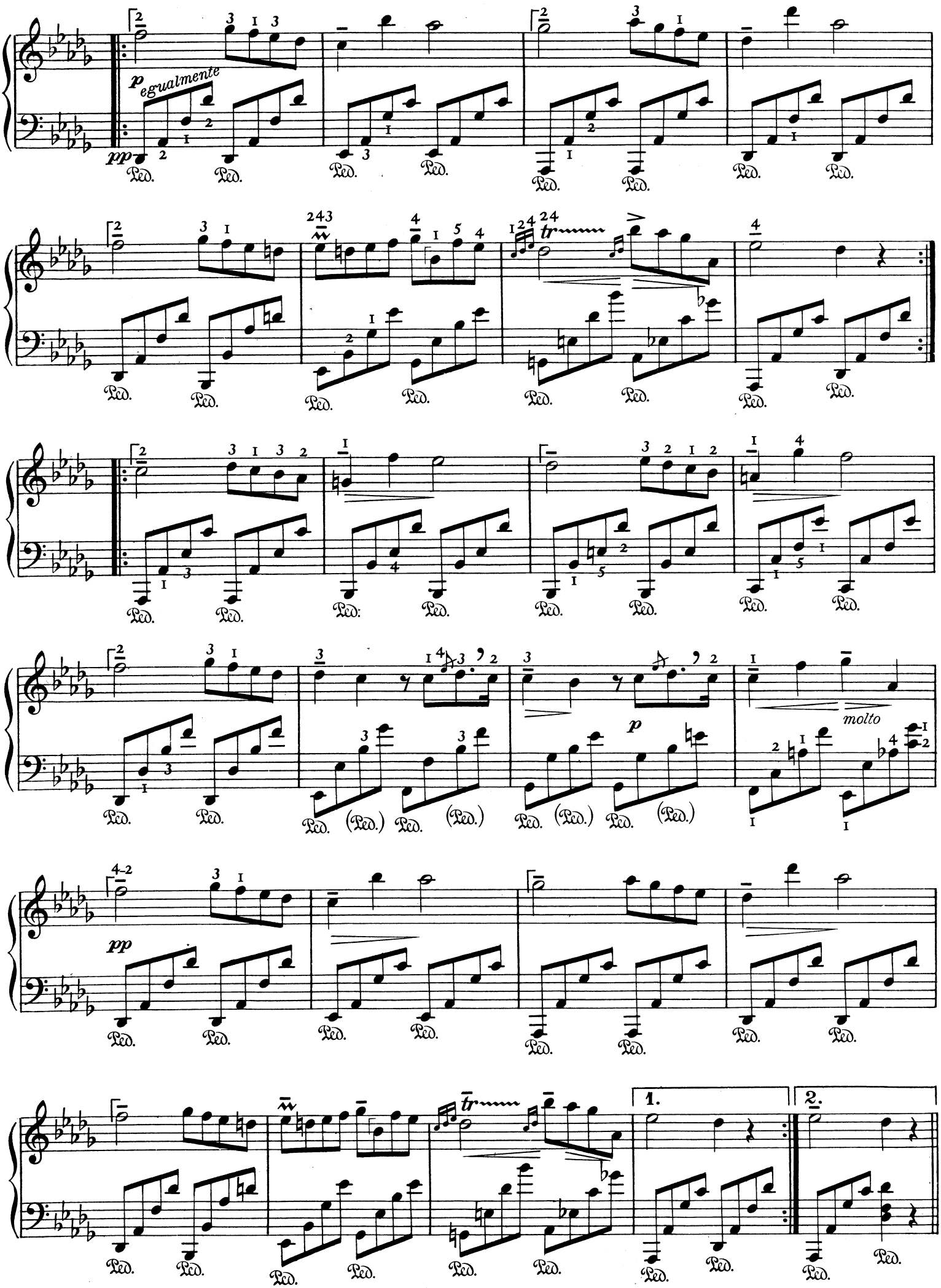
pp

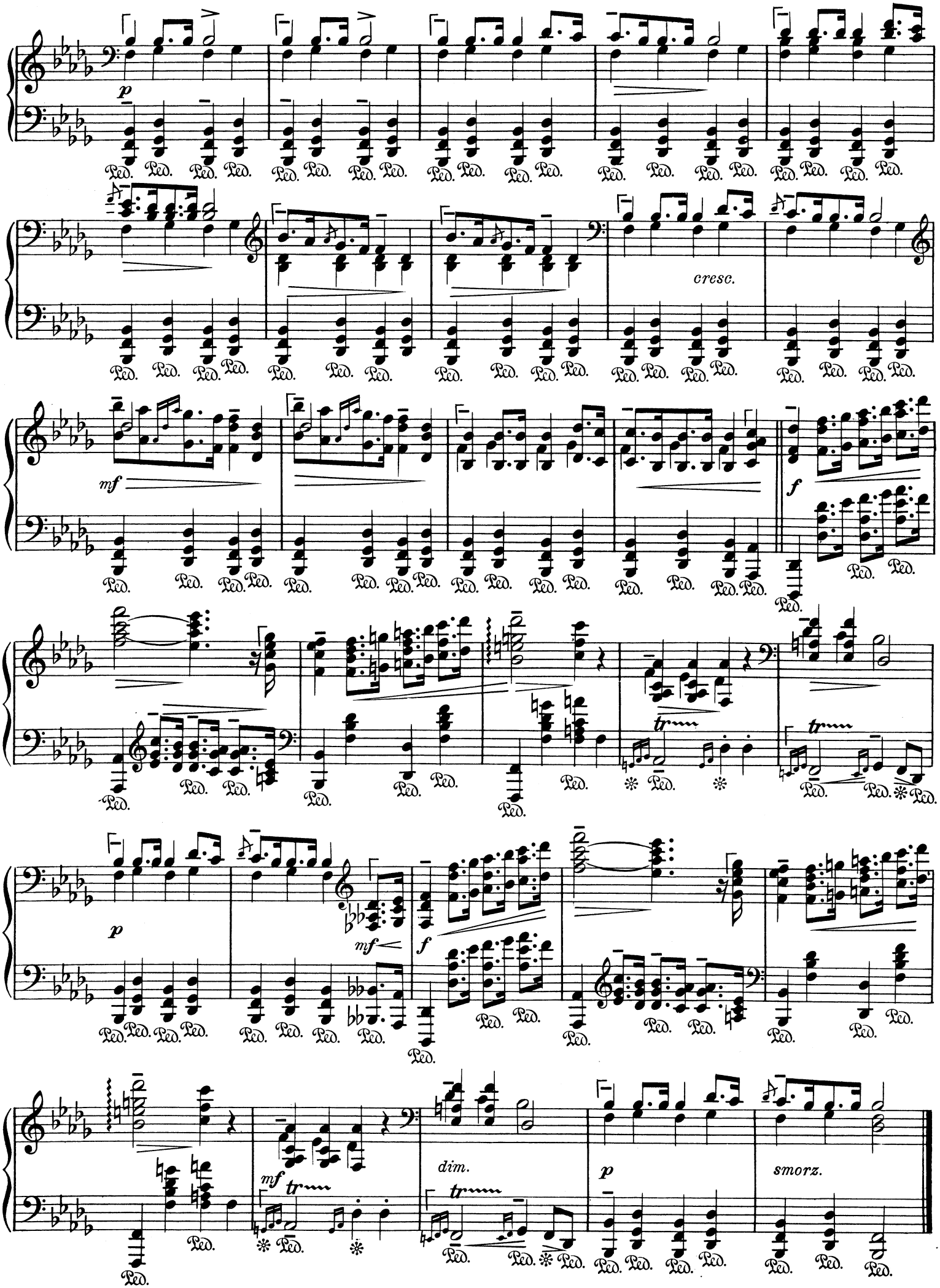
a) *Wir möchten die Echtheit des Es anzweifeln und machen folgende Korrektur:*
*Nous doutons de l'authenticité du mi♭ et corrigeons comme suit:*
*We are inclined to doubt that this e flat is correct, and propose this correction:*



b) *Auf das Herüberbinden des 3. Viertels in der linken Hand sei besonders hingewiesen.*
*Il faut prendre garde de bien lier la 3e noire de la gauche à la note suivante.*
*We call your attention particularly to the binding over the third quarters in the left hand.*

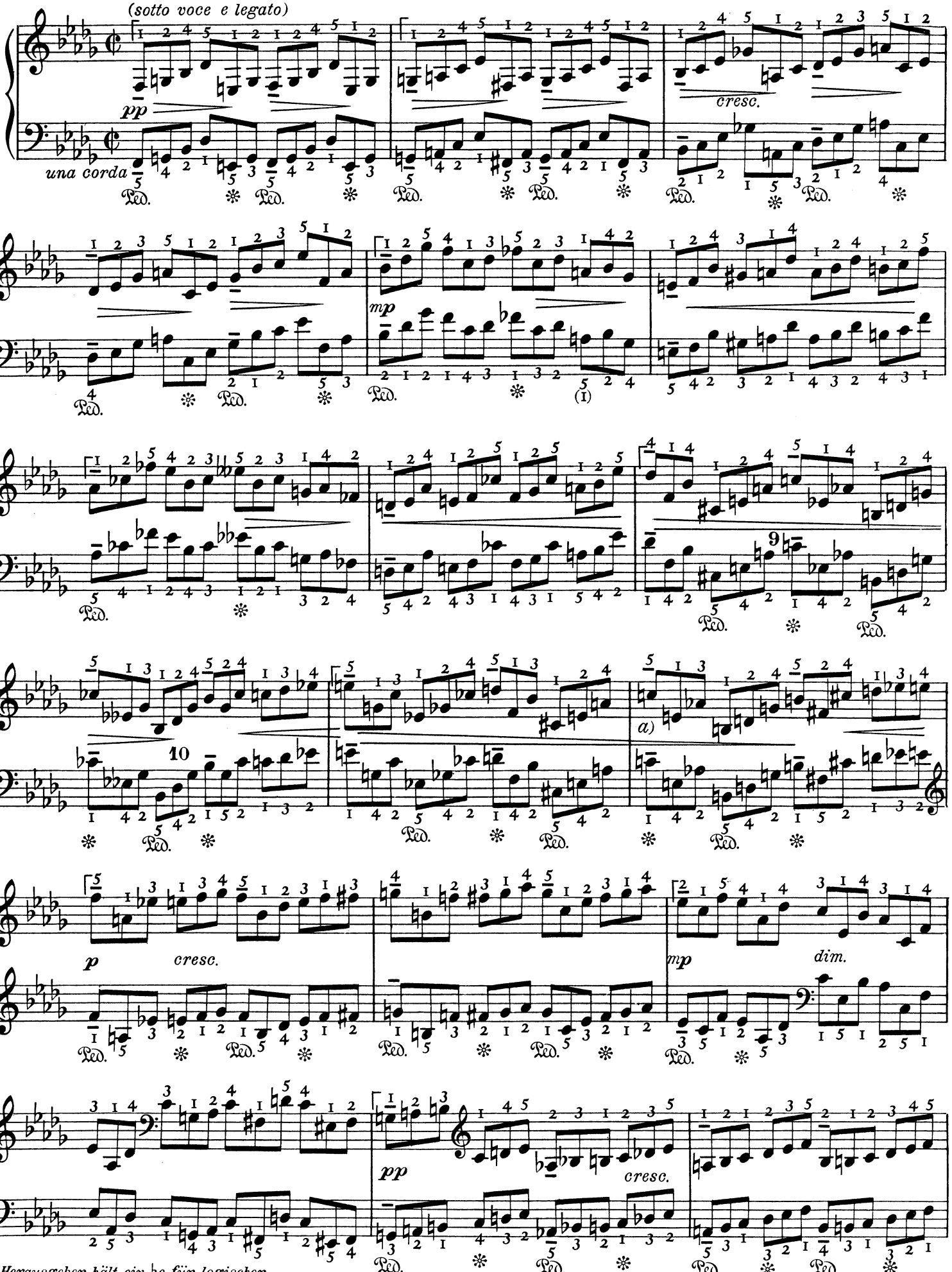

p
cresc.
f
mf
molto
dim.


p egualmente
pp
tr
molto
p
pp
1.
2.

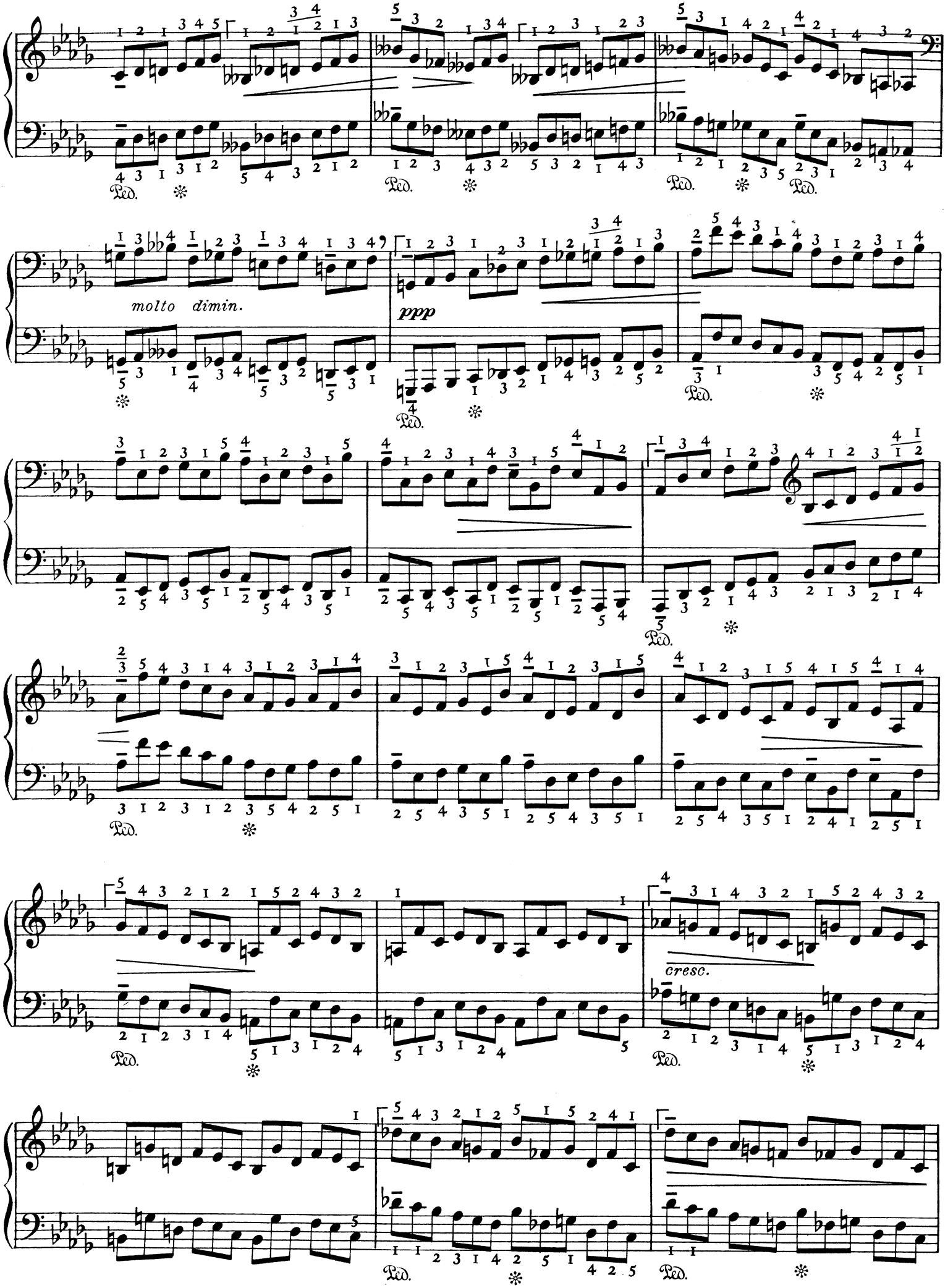

p
cresc.
mf
f
tr
p
mf
f
mf
tr
dim.
p
smorz.

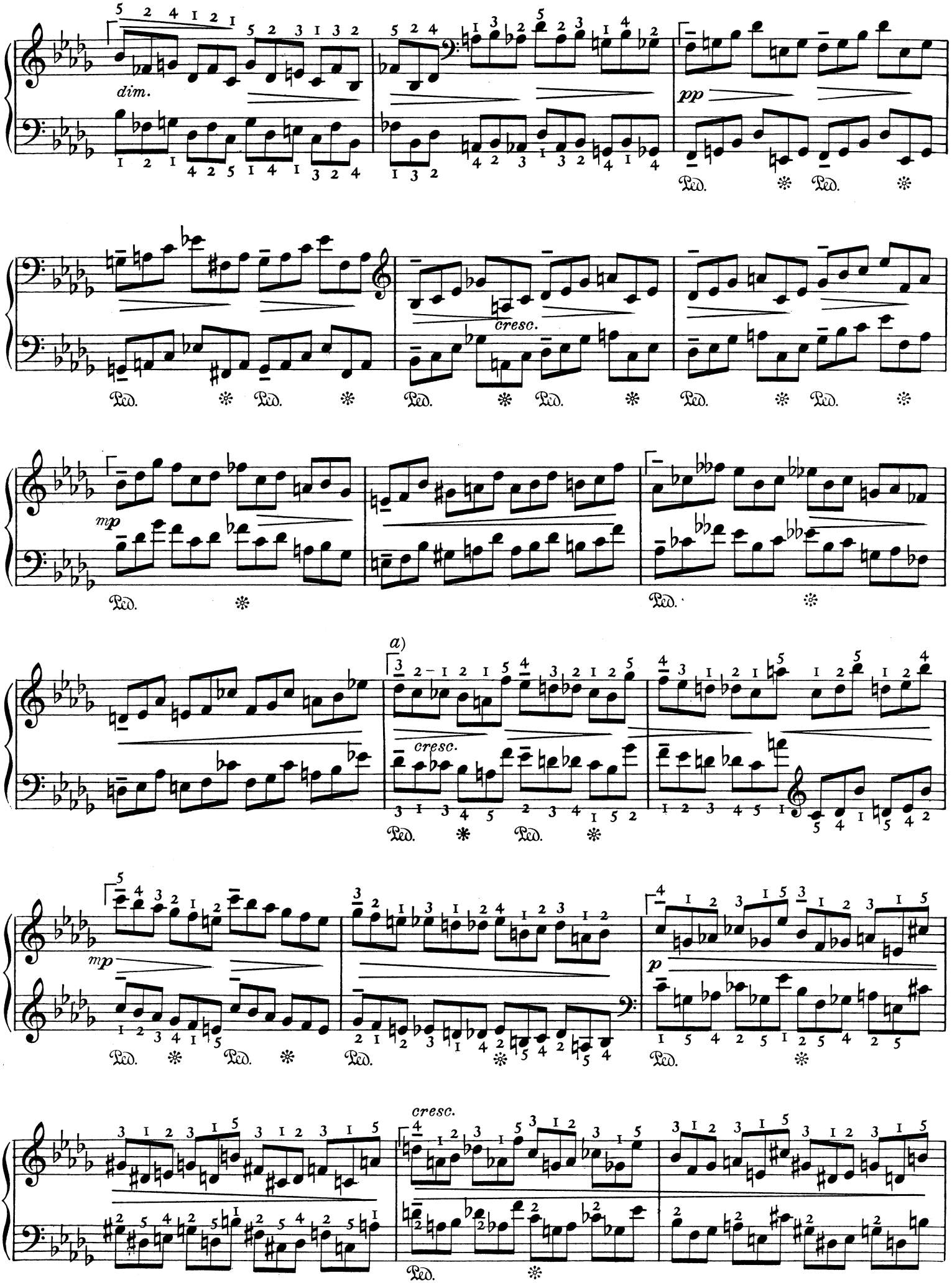
# FINALE

## *PRESTO*




a) *Herausgeber hält ein be für logischer.*
*Nous croyons qu'il est plus logique de jouer mi bé mol.*
*The Editor thinks that a be is more logical.*

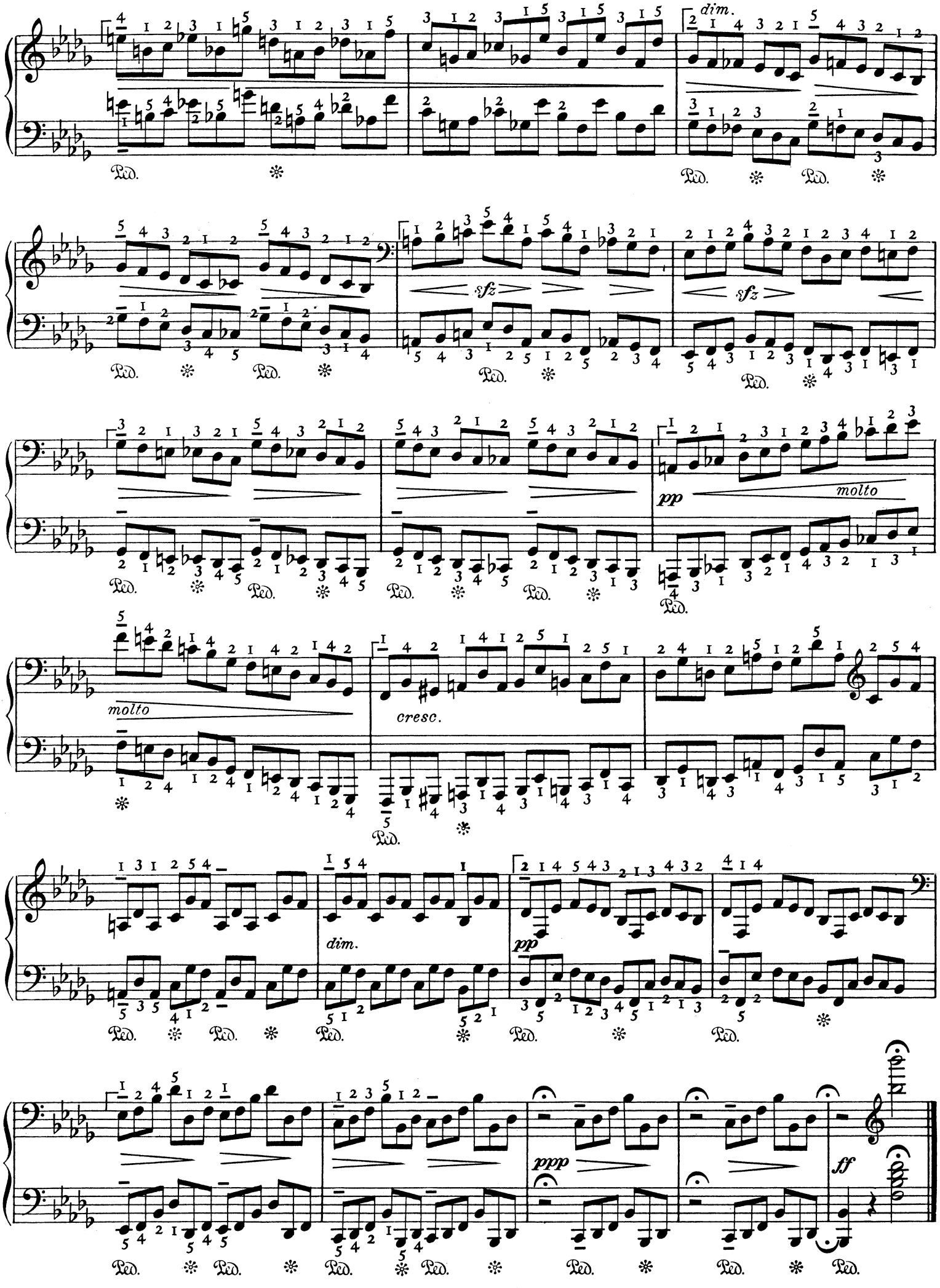

molto dimin.
ppp
cresc.
Ped.




a) *Die übliche Einfügung von Takt 9 u. 10 (S. 21) halten wir für problemetisch.*

a) *L'intercalation des mesures 9 et 10 (p. 21) qui est d'usage à cet endroit nous semble bien problématique.*

a) *We hold that the usual insertion of bars 9 and 10 is problematical.*


dim.
sfz
sfz
pp
molto
molto
cresc.
dim.
pp
ppp
ff

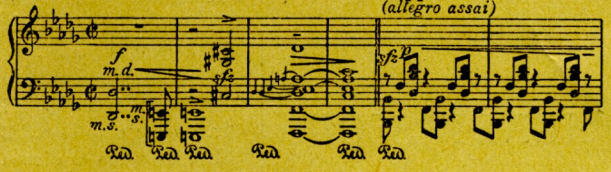
# FRÉDÉRIC CHOPIN

## SONATEN

b-moll — si bémol mineur — b flat minor Op. 35

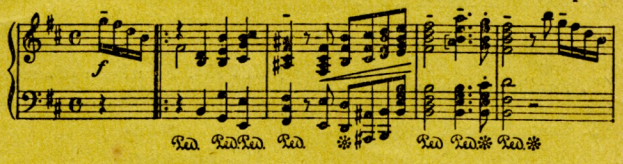
Grave — Doppio movimento (allegro assai)

T. A. Nr. 183



h-moll — si mineur — h minor Op. 58

T. A. Nr. 184

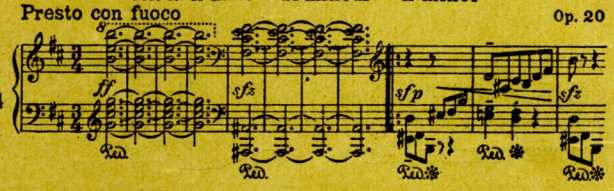


## SCHERZI

Nr. 1. h-moll — si mineur — h minor Op. 20

Presto con fuoco

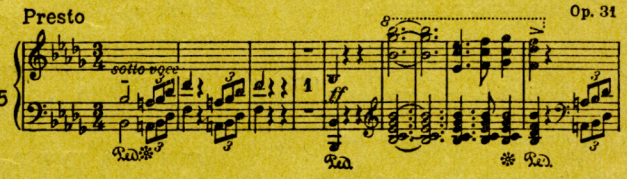
T. A. Nr. 204



Nr. 2. b-moll — si bémol mineur — b flat minor Op. 31

Presto

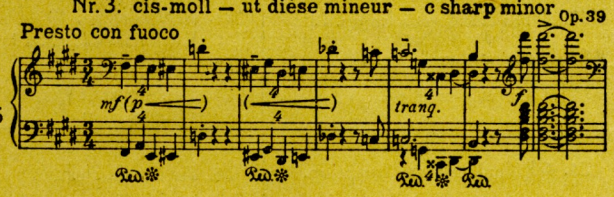
T. A. Nr. 205



Nr. 3. cis-moll — ut dièse mineur — c sharp minor Op. 39

Presto con fuoco

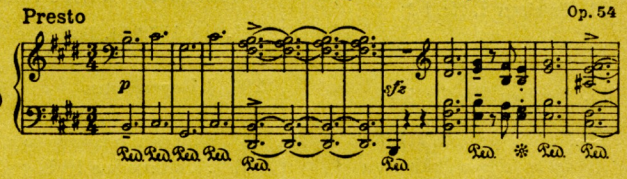
T. A. Nr. 206



Nr. 4. E-dur — mi majeur — e major Op. 54

Presto

T. A. Nr. 50

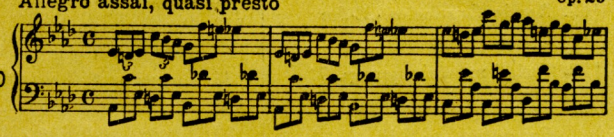


## IMPROMPTUS

Nr. 1. As-dur — la bémol majeur — a flat major Op. 29

Allegro assai, quasi presto

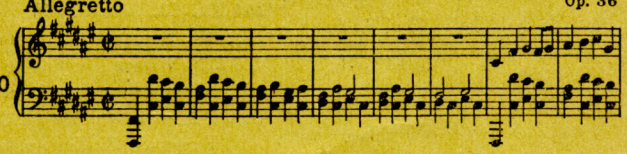
T. A. Nr. 200



Nr. 2. Fis-dur — fa dièse majeur — f sharp major Op. 36

Allegretto

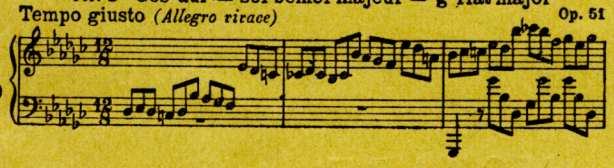
T. A. Nr. 200



Nr. 3 Ges-dur — sol bémol majeur — g flat major Op. 51

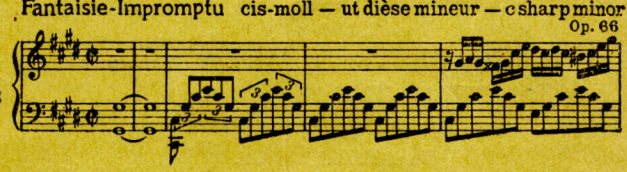
Tempo giusto (Allegro vivace)

T. A. Nr. 200



Fantaisie-Impromptu cis-moll — ut dièse mineur — c sharp minor Op. 66

T. A. Nr. 118

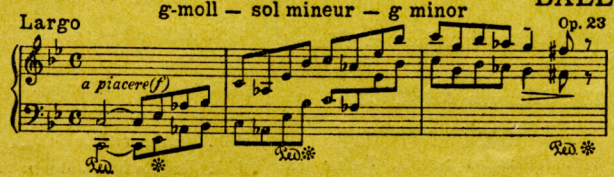


## BALLADEN

g-moll — sol mineur — g minor Op. 23

Largo

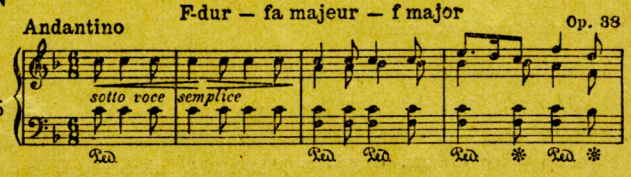
T. A. Nr. 115



F-dur — fa majeur — f major Op. 38

Andantino

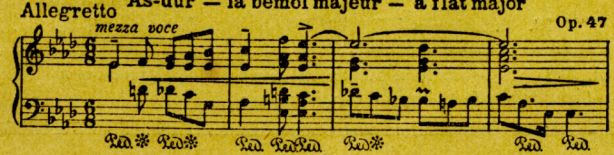
T. A. Nr. 116



As-dur — la bémol majeur — a flat major Op. 47

Allegretto

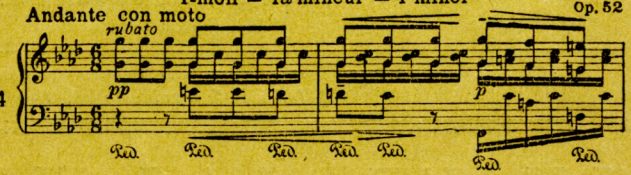
T. A. Nr. 163



f-moll — fa mineur — f minor Op. 52

Andante con moto

T. A. Nr. 164



# KLAVIERWERKE
# IN DER TONMEISTER-AUSGABE

## J. S. BACH
(EDWIN FISCHER)

Nr.

10. Englische Suiten I, Nr. 1/3
11. Englische Suiten II, Nr. 4/5
12. Englische Suiten III, Nr. 6
5. Fantasien und Fugen
6. Präludien und Fugen
7. Fantasie c-moll
Chromatische Fantasie
8. Französische Suiten I, Nr. 1/3
9. Französische Suiten II, Nr. 4/6
*3. Zweistimmige Inventionen
*4. Dreistimmige Inventionen
166. Italienisches Konzert
13. Partiten I, Nr. 1/2
14. Partiten II, Nr. 3/4
15. Partiten III, Nr. 5/6
*1. Zwölf kleine Präludien und sechs kleine Präludien
16. Toccaten und Fugen I, Nr. 1/2
17. Toccaten und Fugen II, Nr. 3/5
18. Toccaten und Fugen III, Nr. 6/7
167. Das wohltemperierte Klavier Band I, Heft 1
168. Das wohltemperierte Klavier Band I, Heft 2
169. Das wohltemperierte Klavier Band I, Heft 3
41. Das wohltemperierte Klavier Band II, Heft 1
111. Das wohltemperierte Klavier Band II, Heft 2
170. Das wohltemperierte Klavier Band II, Heft 3
2. Leichtere Vortragsstücke
165. Variationen in italienischer Manier, Fuge über den Namen Bach, Präludio, Allegro und Fuge Es-dur, Capriccio über die Abreise des geliebten Bruders

## BEETHOVEN
(ARTUR SCHNABEL)

155. Albumblatt „Für Elise"
161. Andante F-dur (Andante favori)
156/158. Bagatellen I/III
*123/153. Sämtliche Sonaten und Sonatinen in Einzel-Ausgaben
162. Ecossaisen
159. Fantasie g-moll op. 77
154. Rondo C-dur op. 51 Nr. 1 und Rondo G-dur op. 51 Nr. 2
207/211. Variationen F-dur op. 34; Es-dur op. 35 (Eroica); C-dur op. 120 (Diabelli); c-moll; G-dur (Nel cor più) u. a.

* * *

## CHOPIN
(LEONID KREUTZER)

*115, 116, 163, 164. Balladen Nr. 1—4
*171/177, 247, 248. Etüden I/IX
*200. 3 Impromptus
*117. Fantasie f-moll op. 49
*118. Fantaisie-Impromptu
*222/228. Mazurkas I/VII
*112/114, 234/236. Nocturnes I/VI
*193/199. Polonaisen I/VII
*178, 179, 245, 246. Präludien I/IV
*180/182. Rondos I/III
*204/206, 50. Scherzi I/IV
*183, 184. Sonaten b-moll, h-moll
*249/256. Walzer
191. Allegro de concert A-dur op. 46
189. Berceuse Des-dur op. 57
Barcarole Fis-dur op. 60
190. Boléro a-moll op. 19, Tarantelle op. 43
202. Klavierkonzert Nr. 1. e-moll, op. 11
203. Klavierkonzert Nr. 2. f-moll, op. 21
192. Variations brillantes

* * *

## HÄNDEL
(JAMES KWAST)

*119, 120. Suiten A-dur, F-dur/d-moll
*121, 122. Suiten G-dur/E-dur, fis-moll
*229, 230. Suiten g-moll/f-moll
*231, 232. Suiten h-moll/d-moll, d-moll
*233. Suiten e-moll, B-dur

## HAYDN
(JAMES KWAST)

*68/79. 12 Sonaten in Einzelausgaben

* * *

## MENDELSSOHN
(MAYER-MAHR)

58. Andante cantabile e Presto agitato H-dur, Capriccio fis-moll op. 5
53. Drei Capricen op. 33
60. Capriccio brillant h-moll op. 22
51. Sieben Charakterstücke op. 7
*67. Sechs Kinderstücke op. 72
63. Konzert d-moll op. 40
61. Konzert g-moll op. 25
*42/49. Lieder ohne Worte I/VIII
54. 6 Präludien und Fugen op. 35
56. 3 Präludien u. Etüden op. 104
*66. Fantasie fis-moll op. 28
62. Rondo brillant Es-dur op. 29
*65. Rondo Capriccioso E-dur op. 14
*55. Variations sérieuses op. 54
52. Drei Capricen op. 16
Capriccio, op. 118, Etüde f-moll, Scherzo h-moll

* * *

## MOZART
(CARL FRIEDBERG)

*84/100. Sämtliche Sonaten in Einzel-Ausgaben
216. Fantasien d-moll, C-dur
*217. 2 Fantasien e-moll
218. 3 Rondos a-moll, D-dur und F-dur
219/220. Variationen I/II

## SCHUBERT
(CONRAD ANSORGE)

*101. Wanderer-Fant. C-dur op. 15
102. Fantas.-Sonate G-dur op. 78
*106. Sonate a-moll op. 42
*107. Sonate D-dur op. 53
*108. Sonate B-dur (nachgelassenes Werk)
109. Sonate A-dur op. 120
110. Sonate a-moll op. 143
*201. 6 Moments musicaux op. 94
*103, 104. 4 Impromptus op. 90
*105, 221. 4 Impromptus op. 142

* * *

## SCHUMANN
(MAYER-MAHR)

*19. Abegg-Variationen op. 1
*20. Albumblätter op. 124
*28. Album für die Jugend op. 68
*21. Arabeske op. 18
Blumenstück op. 19
22. Carnaval op. 9
23. Concert sans Orchestre op. 14
24. Davidsbündler op. 6
25. Etudes symphoniques op. 13
26. Faschingsschwank aus Wien op. 26
27. Humoreske op. 20
*29. Kinderszenen op. 15
*30. Kreisleriana op. 16
31. Nachtstücke op. 23
*33. Papillons op. 2
34. Phantasie C-dur op. 17
*35. Phantasiestücke op. 12
*37. Romanzen op. 28
39. Sonate fis-moll op. 11
*40. Sonate g-moll op. 22
38. Toccata op. 7
*36. Waldszenen op. 82
*237/244. 8 Novelletten op. 21

* * *

## WEBER
(BRUNO EISNER)

212. Aufforderung zum Tanz op. 65
213. Sonate C-dur op. 24
214. Sonate As-dur op. 39
215. Sonate d-moll
258. Konzertstück f-moll op. 79
259. Rondo brillant op. 62
260. Momento Capriccioso
261. Polonaise E-dur op. 21

*Die mit * bezeichneten Werke sind bereits erschienen oder im Druck, die übrigen folgen in kurzen Zwischenräumen*
*Jedes Heft ist einzeln käuflich / Bei Bestellungen genügt Angabe der Nummer*

# IM VERLAG ULLSTEIN / BERLIN